

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

MENDOZA

119

VILLA SAN MARTÍN

Maestro JUANA P. DE RUÍZ

Escuela Nº 17

Fojas 16

OBSERVACIONES

ENTRADA
15 SEP 1921
ENTRADA

1

Escuela Nacional N° 17

Villa San Martín
Para

Folklore Argentino

8-2999

Canciones

Declaración

China linda y comadrona,
China linda y comadrona
De suaguas almidonadas,
Que crujen en tus pisadas
Como flamante carona.
China linda y retozona.
Que grato olor exala;
Soy de estos pagos la gala,
La madrina del gauchoaje
Yo ando juntando coraje
China, para arrastrarte dala.
Cuándo miro tus ojos,
Cuándo miro tus ojos;
Muchas lucisitas veo,
Y me dentro un cosquilles
Y hasta me siento flojazo.
Y ando siguiendo tus rasos,
Güelta, a güelta en tu palenque,
Es al nudo que te ocultes bien,
Con no se que alborozo,
Cuándo la bota me azoto
Con la lonja del rebenque.
Soy juerte como mancera,
Soy juerte como mancera;
Duro como paja brava
Meloso cual la baba,
De mi raiño en tu palenque.
Más no se de que manera
Estar a tu lau sereno,
Por que de amor estoy lleno

Y con las manos pialadas;
Yo retincho en tu ramada
Embosalau y con freno.

Fin

La Quita Pena

X Señores y señoritas,
Yo vengo de la Angostura,
Yo vengo de la Angostura;
A cantar ésta tonada,
Que compuso la Ventura;
La tonadita es guasasa
Y es tan sandungera,
Por allá por la Angostura
La llaman "La Quita Pena".
Cuándo compuso la letra,
Esta chiguilla malvada,
Mi taita y el señor cura;
Se reiban a carjearcujadas.
Y cuándo volvió a cantarla,
El día de mi tío Paicho,
El gauchaje por oirla,
Voltiarón la suerte del rancho.
Y al ver la suerte en el suelo,
Salio mi' mama enojada,
Y le dijo a la Ventura:
Hoy día no la cantis nada

Fin

Allá en las quebradas de la sierra de Córdoba vivía en un rancho pequeño una familia compuesta de la madre anciana y ya una hija y un hijo de 50 años, hijos que rendían una obediencia y respeto rayana en idolatría.

Un día se demoró en el boliche cercano y entusiasmado por las azañas contadas por un compadre tomó unas copas que al notarse achispado, no se sentía con valor para presentarse ante la madre, pero ésta ya entraba al boliche cuando él iba a salir, entonces le dice "yo te voy a hacer mancipán" dame el rebelón que y le pegó tantos azotes como fuerzas tuvo y luego le dijo llévame alando ahora, estoy cansada y el hijo sin una protesta llevó a su casa la preciosa carga, donde la hija la esperaba con el mate y el cigarro armado en chala -

Pero un día de humorada D. Ursula que así se llamaba la vieja le dijo a la hija, "aprontate para llevate pal baile" y ella le dice pero mamita si no sé ni bailar "pero hija yo te voy a enseñar", cuando canten el jabalilla, hacete como si galopiaras, como si galopiaras, y cuando digan urela la perdiz madre, chinche bonete "hacete como si diay fuera, como si diay fuera"

fin

Adivinanzas.

1. Cuando una mujer de honor por burlarse y reírse de mí me llaman la bandera y yo al jabón y el agua nunca los vi.

Solución 1.ª: La bandera.

2.ª: Una niña larga y seca todas la besan y la dejan.

Solución 2.ª: La sombrilla.

3.ª: Una vieja yorobada con unos hijos enredadores unas hijas buenas mosas y un nieto predicador.

Solución 3.ª: La mujer yorobada es la sepa los hijos enredadores son los sarmientos y las hijas buenas mosas son las hojas y el nieto predicador es el vino.

4.ª: Una mujer con 75 dientes cuatro le dan al frente y dos le dan de comer.

Solución 4.ª: La mujer es una maquina del ferrocarril, los dientes y cinco dientes son 75 tubos que hacen producir el vapor, los cuatro que le van adelante, son los cuatro ruedas y los dos que le dan de comer son el maquinista y el fogista.

5.ª: Un hombre tenía 36 años y nueve cumplidos.

Solución 5.ª: El hombre tiene 36 años y en los 36 años cumplidos nueve años buertos y cada cuatro años 1 año buerto

$$4 \times 9 = 36.$$

6.ª: Pacabo maricito que lo quiero ver, hay que bonito velvelo a meter.

Solución 6.ª: El reloj.

7.ª: Con un tiempo fui hija, ahora soy madre erio hijo ajeno, marido de mi madre.

Solución 7.ª: Una mujer que le daba el pecho o de mamar a un hombre que estaba en un presidio que era por obra de ella.

8.ª: Receta para el mal de muelas

Frotación de sapo vivo, jurevando que el sapo valla junto al agua.

X Cuento.

Un viejo se halla una bolsa de plata y en la noche hicie con muñuelos, al otro día mandó la vieja al viejo a la escuela.

Al día siguiente se preguntó que quien habría encontrado la bolsa perdida, preguntálen al viejo y les dice:

- Yo me encontré una.
- Cuando la encontrastes
- Cuando llorieron muñuelos
- Cuando llorieron muñuelos
- Cuando esture en la escuela.

Y así no se supo quien encontró la bolsa con dinero.
Fin

XII Comadre rica y comadre pobre.

En una aldea había una comadre rica y otra pobre. La pobre trabaja en casa de la comadre rica para llevar el sustento a los hijos que son muchos, en pago del trabajo la comadre rica que era muy mesquina le da un pedorcito de masa, no le alcanza y un día la comadre pobre se toma un pedorcito de masa y no teniendo donde esconderlo lo coloca debajo del brazo, al irse la comadre rica que ha visto el robo, la amonesta a bailar un gato con relaciones.

Empieza la comadre rica bailando con muchos movimientos e insiste a la compañera lo haga igual que ella.

Y la comadre pobre le contesta:

"Ud como sabe yo como sepa."

Insiste nuevamente con los movimientos a lo que vuelve a responder como antes: "Ud como sabe yo como sepa."

Viendo que no podía hacerle caer el robo quiere hacerla ir las relaciones y empieza. Comadre rica así se burla en forma de burlona para burlona.

La comadre pobre contesta: "Basta una comadre amalla para amalla, para amalla."

Fin

La Pellowera

(Canta)

Soy muy buena pellowera
 Soy muy buena tintorera
 Por muchos fellones que haga
 Yo no encuentro quien me quiera
 ¡Ay!... yo no encuentro quien me quiera e e e ra!

Tambien tengo mis cabritas
 Coni yegüeta overa
 Por muchos que me pasee
 Yo no encuentro quien me quiera
 ¡Ay!... yo no encuentro quien me quiera

Tambien tengo mi espejito
 Me miro y me hallo muy fea
 Por muchos que me acordode
 Yo no encuentro quien me quiera
 ¡Ay!... yo no encuentro quien me que e e e e ra!

Tambien tengo mis botines
 Y bailo como cual quiera
 Por muchas muchanzas que haga
 Yo no encuentro quien me quiera
 ¡Ay!... yo no encuentro quien me que e e e ra!

(2)

Los Tormentos

(Canto)

Tantos tormentos
supro por ti
Y siendo así
Y siendo así
me pagas mal

Yo no apetezco
Idea luz del día
En la alegría
En la alegría
pienso encontrar

Siempre llorando
En la adversa suerte
Busco el alivio
Busco el alivio
Lo o halló en la muerte

Existe a la tumba
Sucumbire
Y llorare y llorare
En un amur fatal

El Artillero

(Canto)
 Yo soy artillero noble
 Que defendiendo mi nación
 He de morir por mi patria
 O triunfo al fin de un cañon

Coro

Como quieres niña que te vaya a ver
 Si estoy en servicio dentro del cuartel
 Por primera vez que falté a una lista
 Veinte y cinco días quien me los despierta

En la plaza de la Victoria
 Pizarra un picaflores
 Y del pecho se sacaron
 Un artillero de amor

Coro

Ayer vienen a avisar
 Que mi suegra está muriendo
 No había quien quiera mandar
 Memorias para el infierno

Coro

Mi suegra me quiere ver
 En la boca de un cañon
 Dios se lo pague a mi suegra
 Después que mujer me dio

Coro

(4)

Olvida

(lección)

Olvida pues tus amores
Ya que el desengaño vino
Antes que vuelva el destino
A darte otros insabores
Y busca otros amadores
Que sigan distintas huellas.

Y tu reflexión no pierda
Esa lección que haz adquirido
Hechar en eterno olvido
Hechar en eterno olvido
A quien de ti no se acuerda.

Y puesto que esto es así
A que fin estas porfiando
Y siempre dando y tomando
Contra tu propia existencia
Y si no hay correspondencia
A que te estas acordando.

No mas corazón porfiado
Sigas en tu empeño
Pues ya estas desengañado
Que no se acuerdan de ti
Y si tu suert es así

A que te estas acordando

Y huye veloz a esconderse
En paraiso abasallada
Tal hacer esta jornada
De resolución carece

Onas el alma que adolece
 Le da impulso a su canera
 Que fugitiva asevera
 Los pasos en la partida
 Jura acabar con la vida
 Y el alma le dice espera.

(51)
 Las cuatro cosas

(bante)
 Quien bien cuatro cosas pido
 Esta ha de ser la primera
 Para que cuando yo muera
 No me tuchis en obido

Prenda que tanto he querido
 Corazon que entre amarguras
 No he querido a otra criatura
 Con el extremo que ati
 Y asi acordate de mi
 Mi alma, mi bien, mi hermosura.

La segunda es cielo amado
 Que cuando me este muriendo
 No estes donde te este viendo
 Que muero de respirado

La tercera es cielo amado
 Que del momento en que muera
 Por Dios me neces siquiera
 Por tanto que te he querido.

J que cuando amotajado
Obvias de hábito y velo
Lloraras si tienes duelo
Al ver mi triste desvio
Y así te juro bien ois
Que no me heches en olvido

El cazador ⁽⁶⁾

^{Bayto}
¡Dime cazador ahora
¡Por que no la asegurastes-
Por que de ella te confiaste
Siendo un ave voladora
Ella eternamente llora
al ver su infelicidad
Dime hoy donde estara
Justo es que te mantuviera
Oyendo una vez que dice
Si se fue ella vendrá

Ahora para cazarla
E trabajo te hada costar
Si la llegas a encontrar
Siendo difícil hallarla
Consuebate con mirarla
Desde el árbol donde existe
En mismo la causa finit
De poseer el sentimiento
Si no lo graste tu intento
En tus manos la turistes

Ella estara disfrutando
Quizá distintos amigos
Gozando de maravillas
En verdes ramas pisando

¿tu desgracia llorando
 En un son confuso y triste
 Si alguna pena te asiste
 ¿puedes tener placer
 ¿así aprenderás a saber
 Lo que tan fácil perdistes

La canción del trébol

- Canto -
 (4)

Eres trébol oloroso
 Emblema de la constancia
 ¿que exhalas tu fragancia
 Aún cuando marchito estés

Eres trébol que perdido
 Creció solo y sin cultura
 Debe al campo su hermosura
 Su más placido verdor.

Sopla el viento de la pampa
 E inclina su blanda frente
 Embalsama el ambiente
 Con fragante y suave olor.

(8)

La Palomita

(Canto)

Yo erie una palomita
 Para mi divertimento
 Ella tuvo el sufrimiento
 De irse y dejarme solito

A una rama que yo sé
 Se fui a acentar boca ingrata

Este recuerdo me mata
Que jamás lo olvidari

Anda palornita ingrata
Que te he de cortar las alas
Para que no llegues al nido
Ni con el pico a las ramas.

(9)
El Palorno

(Banti)
Estaba durmiendo un día
Debajo de un verde olivo
Sentí que se lamentaba
Un palornito en su nido

Salio este palorno ingrato
Como a atajar el camino
Batiendo el pico y las alas
Como si hablara con amigo

Acuérdate palornito
Cuando en mis brazos dormias
Jeuando tenias sed
De mis lágrimas tibias

(10)

9

Despedidas

(Señor M.N.)
Hermoso clavel rosado
ad puede quedar bien
Con quien fuere de su agrado
Que yo quedo bien pagado
Con mirarlo desde aquí
Si algún fierro cometi
Borréme de su memoria
cuando oírle de la gloria
Deme pesares a mi

Señor. N. N. muchas floritas le diere
Le presentara una albahaca
Y una fragante azucena.
Y torongil para la pena.

Reciba Sr. N.N.
Cozollo de álamo verde
Este versito le canto
Para que de mi se acuerde

Reciba Señora N.N.
Naranja, limón y lima
Y en el medio de la naranja
Todos los presentes vivan

Reciba Sr. Arguiza
Ya está hecho lo que le mande
Si no ha salido a su gusto
La culpa no tengo yo.

La Pailita

(Milonga)

¡Buenas tardes le di Dios
 la bendición ma Petrona
 Que dice Doña Ramona
 ¿Ya se ha sanado de la tos?

Hemos venido las dos
 Que manda decir manita
 Que le presté la pailita
 Del palote de limas
 Que vamos a festejar
 El santo de Margarita.

Vamos a hacer mediv día
 Con cornulona muy buena
 Porque mató Magdalena
 La otra oreja que tenía
 Y hoy tempranito mi tía
 Un cuido le regaló

Que están grande como yo
 Que pa fideles pelar
 Los meñes cuarenta baldes
 De agua había que calentar

Que comid las vecinas
 Que al menos sepan bailar
 No le dije de apisar
 A Serapia y Laurentina
 Que están buena bailarina
 Y polquea de mi flor

Le voy altrato Salvador
 Pa relaciones mentar

a ese puestero del bar
Tal como Don Ricardo

A mas me dijo Mamita
Que si tiene un catre gueno
Para poner al sereno
Que duerman las mas chiquitas

Por que van tres seguiditas
Como con catorce hermanos
Asi no no mesturamos
Ni lo grandes ni los chicos
Que han de meter el hocico
Donde nosotros hablamos.

La red ecilla pa Juana
Una peineta pa Luisa
Y si tiene una camisa
Pa yo por me mañana.

buecas

No me mires airada
 Carísimas mías,
 Mirame con los ojos
 Que yo te miro, anda no más

Dices que no me quieres
 Pero no me traes
 Como si no me quieres
 No te retiras, anda no más

Anda vete, anda vete
 Ya no te quiero
 De la disimulada
 Por ti me muero, anda no más

Ofreselo, ofreselo no seas ingrato
 En vertido a la onocha
 Y casas de alto: vamos al vapor.

Ofreselo ofreselo
 No seas estorfo
 Sea Torre de San Diego
 Y un no se que: vamos al vapor.

Esa niña que baila
 Baila en las puntas
 Matar esa gallina
 Quitar las plumas

Esa niña que baila
 Merece un beso
 Del que baila con ella
 Que muera un beso

Del infierno adelante
Dosecientas leguas
Tengo unas casas de alto
Para mi suegra

La casa de mi suegra
Está rajada
Si quierá y callera
y la matara

En Chile planté una rosa
En Valparaiso un clave
En la Ciudad de Mendoza
Tengo todo mi querer

Tengo una escopetita
De don fulminant
Pa matar a mi suegra
Por incostante

A la orilla de un río
Fonaba un zoro
del animaron los perros
se apretó el goro.

Cuando corona el amor
A dos corazones fieles
Una llave los maneja
Y una flecha los sostiene

Para que Dios me daría
Tanto amor para quererte
Si después para olvidarte
Será preciso la muerte.

- Gatos -

Que andará haciendo el gato
 Por la cocina
 En busca de la cebolla
 Que es su comida

Cuatro patas tiene el gato
 Cuatro la zona
 Cuatro la lagartija
 Dos la jellonina

Le paras en la calle
 Por darme pena
 Mas pena me daría
 Si no te viera.

Quisiera ser arito
 De tus orejas
 Para de cuando en cuando
 Darte mis quejas.

Quisiera ser rosita
 De tus zapatos
 Para andar en la sombra
 De tu retrato.

Al saltar el anoyo
 De las perdices
 Agarré un peludito
 De las nardices.

Las niñas de hoy en día
 No valen un puñito
 Pero siempre me dicen

Es quien mucho

Al saltar una aegua
me fui de espaldas.
Y se me escapó un suspiro
Pa bien del en alma

Una vez me confesi
Con el cura de Santa Fe
Y me dio de penitencia
Que bailaba con led.

Una vez me confesi
Con el cura de Santa Rosa
Y me dio de penitencia
Que bailaba repalosa.

Una vieja y un viejo
Y un tronco seco
La vieja estaba echada
Y el viejo cluco.

El sereno

Sereno toda la noche
 Toda la noche sereno
 Y dice que está mullado

Y para esto está sereno

El sereno de mi calle
 Se ha puesto muy embustero
 Y dice que está llorando

Y para esto está sereno

El sereno de mi calle

Se ha puesto muy tomado

Que cuando canta la hora

Y no sabe que horas son

Sereno toda la noche
 Toda la noche sereno

Que se han pasado las horas

Y el sereno no ha llegado

Sereno toda la noche
 Toda la noche sereno
 Toda la noche sereno
 Y dice que está mullado
 Y dice que está mullado
 Y para esto está sereno.

La huella

A la huella, huella
Huella sin cesar
Abrase la tierra
Y vuelhas a cerrar

A la huella, huella,
Huella de una vez
Abrase la tierra
Y cierre se otravez

A la huella, huella
Huella sin cesar
Ovidame quien
No mi palomar.

A la huella, huella
Huella palomita
Yo perdi mi vidita
Por tu fortunita

(16)

El Gauchito

Estando de centinela
Me acordé de tus amores
Y me vine desentado
Por el campo de las flores

Gauchito arriba
Gauchito abajo
Si viniera el gauchoviego
No me rindo ni me bajo
Por que me cuesta trabajo

Estando de centinela
Me han venido a relevar
Veinte y cinco granaderos
J. Guardia Nacional

Gauchito arriba
Gauchito abajo
No me rindo ni me bajo
Por que me cuesta trabajo
Mucho me cuesta el ser gauchito

Adivinanzas

- (1) Alta soy, mas alta quisiera ser: los moros me alcanzan y no los puedo correr. (La higuera.)
- (2) Estaba el señor rezete, sentado en sus tres banquetes y vino el coloradete y le picó en el yerete - El fuego y la olla.
- (3) Palito parado como colorado - (El aji)
- (4) En la casa de Don Martin baseajo, hay un pino, este pino tiene un gajo, este gajo tiene un nido, este nido tiene un huevo, este huevo tiene un pelo: tira el pelo chirría el huevo. (La campana)
- (5) Soy un caballero, elegante y bien mozo: tengo doce damas para mi regalo: todas van en coche y gastan sus enantós; todas gastan medias, pero no zapatos. (El reloj)
- (6) Una fuente de avellanas, que de día se recoge y de noche se desparama. (Las estrellas)
7. Sombrero, sobre sombrero: sombrero de rieo paño que no lo adivinaras en este ni en el otro año. (El repollo)
- (8) Laquita overa se metió al mar: marinero y marinero no la pudieron cazar. (La luna)
- 9 Una pampa muy pamposa con sus hijos mococitos y la madre como mocosita (La papa y los papitos)

(10) Puente sobre puente, pueblito de mala
gente. (Las abejas.)

(11) Un gallito pelado sube al cerro y baja
con ganado (El pino)

(12) ¿Qué será que en todo está?
(Dios,
con el piquito pica, y con la colita tira
(de la aguja)

Relaciones del Pericón

^{1º}
(Hombre)

Quisiera sacarme los ojos
Y echarlos a un mar profundo
Ojos que ven y no miran
Para que esten en el olvido.
(Mujer)

Te quiero mas que a mis ojos
Mas que a mis ojos te quiero
Pero mas quiero a mis ojos
Porque con ellos te veo.
(Hombre)

Salí de aqui brasado fuego
Carbon quemando estas quemando
Váyanse quemando quemando
Veniga lo digo jugando.
(Mujer)

Yo no soy brasado fuego
Ni carbon que lo estoy quemando
Mis ojos son como luceros
Que la vida lo estan alumbrando.
(Hombre)

Soy el gaucho vagabundo
Que ando de aqui para alla
Busco remedio a mis penas
Y no las puedo encontrar
(Mujer)

Si el remedio que tu buscas
En mi pecho lo existiera

Con gusto t lo daría
Por ser yo tu compañera.

(Hombre)

Quisiera ser de tu alcoba
Cama, colcha y cabeera
Jeso de la media noche
Ah matalaja quien pudiera!

(Mujer)

J yo tenes un garrote
En la cabeera mia
Jeso de la media noche
Que palisa t daría.

(Hombre)

Como tortuga en el puzo
Cuando el balde la golpea
Asi me tiene tu amor
Por querer mujeres feas

(Mujer)

Cuando vine de mi pago
Vine en un petizo lobeno
Hee visto animals feos
Pero como vos ninguno

(Hombre)

Si tu fueras pasto verde
J yo fuera maye canón
No moriría de hambre
Por no darte un tarazon.

(Mujer)

Est paisano no es de aqui
Est paisano es forastero
Gallo con tan pocas plumas
No canta en mi gallenero.

Juana Q de Ríos
San Martín Septiembre 9 de 1921